

Huitziton (n) el sacerdote inventor del prodigio, y Xomimitl (o). Trozos ó familias van expresados con el determinativo hombre, llevando sobre la cabeza su nombre geroglífico. (1)

La marcha, expresada en la estampa anterior por solo el *xocpalli*, en la presente se expresa por la huella del pié humano sobre dos líneas paralelas, dando la verdadera forma de *olli*, camino. Las cinco

[1] "El original de nuestra estampa, dice el Sr. Ramírez, no tiene texto explicativo de sus figuras. Gemelli Carreri, único que hubiera podido darnos las de Sigüenza, nada dice, á la vez que se extiende en noticias muy comunes y en inútiles curiosidades. Quizá Sigüenza las quiso reservar para sus propios escritos, y ó no las dió, ó se perdieron con todos sus otros trabajos arqueológicos. En el mencionado original se encuentran solamente algunas palabras de letra antigua al lado de los grupos figurativos de los nombres de los lugares en que los emigrantes hicieron mansion, y que dan en la lengua mexicana la interpretación ó traducción de sus caracteres geroglíficos; pero como en ellos me ha parecido descubrir algunas muy graves equivocaciones, dado que las haya escrito Sigüenza, no obstante la semejanza que se advierte con el carácter de su escritura, de la que poseo y he visto autógrafos bien probados. En la estampa de Gemelli se encuentran otros nombres que no hallándose en el original, debemos suponer obra suya aunque probablemente dictados por Sigüenza. El Barón de Humboldt los copió ambos en su estampa añadiendo solamente la traducción francesa, así como Gemelli les había puesto la italiana. Aunque yo creo haber adelantado la interpretación de estos grupos geroglíficos, hasta quedarme muy pocos dudosos, me limitaré en las explicaciones que siguen á los mencionados por Gemelli y Humboldt. Despues rectificaré algunas de las equivocaciones en que me parece han incurrido, sin que se entienda que adopto las otras sobre que no haga observacion."—El Sr. Ramírez no llegó á formular su juicio definitivo, de manera que, quedando entregados á nuestras propias fuerzas, vamos á probarlas en empresa tan difícil como ésta.

Torquemada, lib. II, cap. III, da los siguientes nombres de los emigrantes, que dejamos con su ortografía: Axolohua, Nanacatzin, Quentzin, Tlalala, Tzontliayauh, Tuzpan, Tetepan, Cozca, Xiuheac, Acolhuatl, Ocelopan, Tenoca, Ahatl, Achitomecatl, Ahuexotl, Xomimitl, Acacitli, Tezacatetl, Mimich y Tezca. Confrontémos con lo que irémos poniendo.

K. Huitzilhuítl, pluma de chupamirto. Nombre que nos es conocido, expresado por la cabeza del colibrí y las plumas; no consta en la lista anterior.

L. Una mariposa, *papalotl*, Papalo, Papalotzin con el reverencial; no se le ve en la lista.

M. *Tlalaala*, malva: es el Tlalala de la lista de Torquemada.

N. De *huitzitzilin* en forma de diminutivo: Huitziton, chupamirtito. Expresado por un colibrí todavía en el nido: no se encuentra en la lista, no obstante que Torquemada lo pone como inventor del prodigio.

O. Xomimitl, de la lista. Nombre conocido de los fundadores de México, escrito con un pié atravesado por una flecha; de *Xo* radical arrojado por el pié, el verbo *mina*, asarse, y *méll*, según en su lugar tenemos explicado. Xo-mi-mitl, pié herido ó flechado con flecha.

81—III. NOT

familias salidas de Acalaquian, llegaron á la mansion número 3. Cuatro objetos se observan en este lugar; un *teocalli* ó templo (a), un árbol semejante á una palmera (b), el nombre geroglífico del sitio (c), el símbolo del *xiuhmolpilli* ó período cíclico (d).

Refiriéndose á esta parte de la pintura, escribe Humboldt: (1) "Siendo infinitamente variadas las lenguas que la paloma había distribuido á los pueblos de América (núm. 1.), se dispersaron éstos, y sólo las quince familias que hablaban la misma lengua, se reunieron y llegaron á Aztlan (*pays des Garces ou Flamings*), y de ellas descienden los toltecas, aztecas y acolhuas. El ave parada sobre el geroglífico del agua, *atl*, designa á Aztlan. El monumento piramidal con gradas es un *teocalli*; me sorprende encontrar una palmera junto al teocalli, porque el vegetal no indica ciertamente una region septentrional, y sin embargo, es casi cierto que la primera patria de los pueblos mexicanos *Aztlan*, *Huehuetlapallan* y *Amaquemecan*, es preciso buscarla al Norte más allá del 42° de lat. Tal vez el pintor mexicano, habitante de la zona tórrida, colocó la palmera cerca del templo de Aztlan, ignorando que el árbol es extraño á los países del Norte. Los quince jefes tienen sobre la cabeza los geroglíficos simples de sus nombres."

El grupo geroglífico á que se refiere el Sr. Humboldt (núm. 3), no es ni puede ser Aztlan. En el lugar respectivo dimos el geroglífico de Aztlan; éste no es igual, ni semejante, ni contiene los elementos fónicos de que pudiera deducirse ser éste un sinónimo de aquel. Era lógico suponer, ya que la pintura empezaba por el diluvio, que el lugar que le seguía fuera el lejano y misterioso Aztlan. Nos lo había dicho el Sr. Ramírez. (2) "Salvos mis respetos á la autoridad de tantos y tan graves escritores, yo creo que el lugar de que se trata en nuestro derrotero, apenas distará *nueve millas* de las goteras de México; que el pretendido Aztlan debe buscarse en el lago de Chalco y las enormes distancias que se supone han recorrido los emigrantes, no exceden los límites del Valle de México, según se encuentra trazado en el Atlas del Barón de Humboldt."

Por desgracia, el Sr. Ramírez no fijó la localidad en el lago de Chalco, ni dió la traducción del nombre geroglífico. Compónese el

(1) Vues des Cordillères, tomo II, pág. 179.

(2) Explicación de la lámina.

grupo pictórico (c) de una garza, *aztatl*; descansando sobre el símbolo *atl*, agua, y una olla, *comitl*, que según el caso arroja las radicales *comi*, *com*, *con*. Con estos elementos fónicos sólo sabemos formar, afijándolo como nombre de lugar en la preposición *co*, Azta-co-a-co y por eufonía Aztacoalco; pero en manera ninguna Aztlan. Aztacoalco significa literalmente, en la olla de agua de las garzas, y en su sentido verdadero, en la hondonada de las garzas. Estropeada la palabra se dice hoy Azcoalco ó Zacualco (lo cual arroja otra acepción), nombre del pueblecillo situado al pié y al O. de la pequeña sierra de Guadalupe, en tiempos antiguos orillas del lago. Acaso el Sr. Ramírez tomaría el ave en su sentido genérico *tototl*, pájaro, dando la lectura A-toto-co-co y por eufonía Atotocolco, lugar de la jurisdicción de Tlahuac. Estamos por nuestra versión, ya que el itinerario toma decididamente la dirección boreal.

En Aztacoalco (c) los emigrantes construyeron un teocalli (a): si junto á éste se ve una palmera (b), supuesto que lo sea, nada tiene de extraño, pues fué muy común en el valle representada por la especie denominada *icztotl*, de la cual aún quedan representantes en Tacubaya. En Atzacoalco cumplieron el período cíclico (d) correspondiente al I tochtli 934.

De Aztacoalco se desprendieron no sólo las primeras cinco familias, sino otras diez más, formando el total de quince. Atendiendo al tiempo transcurrido del principio del viaje á la fundación de México, á que varias de estas mismas figuras ponen los fundamentos de la ciudad, es indispensable admitir que representan familias, trozos de las tribus, cuyos jefes conservaron constantemente el mismo nombre. Semejante subdivisión demuestra que los méxi están organizados de manera distinta que al principio. Cuauhtli no está contado entre los emigrantes; aparece Tenoch, director por varios siglos de los asuntos religiosos. Todo nos induce á creer había dejado de existir el exclusivo influjo sacerdotal; á la forma teocrática sucedía la oligárquica; la reunión de sacerdotes y guerreros, idéntica á la admitida por gran parte de los pueblos asiáticos.

Los nuevos diez jefes se nombraban Amimitl (a), Tenoch (b), Mimich (c), Izcúauh (d), Ocelopan (e), Cuapan (f), Aatzin (g), Ahuexotl (h), Acacitli (i), Atletl (j). (1)

(1) Desciframos de la siguiente manera:

A. Amimitl; cazador con flechas, escrito con el símbolo *atl* y la flecha *mitl*, arro

Las quince familias llegaron á la segunda mansión (núm. 4). (1) El Sr. Ramírez no descifró el nombre. El grupo putórico se compone del determinativo *tepetl*, presentando una abertura, representativo de la gruta, *oztotl*, y sobre la cumbre del cerro una olla, *comitl*; afijando el compuesto con la preposición *co*, nos atrevemos á dar la lectura Ozto-co-co, por eufonía Oztocolco, en la cueva de figura de olla. Ataron al nuevo ciclo correspondiente al I tochtli 986.

jando los elementos fónicos como en Xomimitl, y dando la lectura silábica A-mi-mitl. Puede también derivarse de Amini, montero ó cazador. No consta en la lista de Torquemada.

B. Tenoch, conocido y uno de los fundadores de la ciudad, y quien dió su nombre á Tenochtitlan. En la lista de Torquemada escrito Tenoca.

C. Una red para pescar, simbólico del verbo *mimichma*, pescar, y del nombre *mimichmani*, pescador. Mimich, pescador ó el que pesca. Está en la lista.

D. La garra de una ave *ixitl* y una águila *cuauhtli*. Ixí-cuauh, pié de águila, ó el que anda como águila. No está en la lista.

E. Ocelopan, conocido, de los fundadores de México; jefe de los guerreros denominados *ocelotl* ó tigres. Está en la lista.

F. Cuapan, conocido como el anterior; jefe de los guerreros *cuachic*. No está en la lista.

G. Una cabeza con el símbolo *atl* en la boca, como si la estuviera bebiendo; de aquí los elementos *atl*, y *atli*, beber agua ó cacao; de aquí A-atl, Aatzin con el reverencial, el bebedor de agua ó el que la bebe. Torquemada escribe incorrectamente Ahatl.

H. Ahuexotl, conocido y de los fundadores de México; se encuentra en la lista de Torquemada.

I. Acacitli, absolutamente en el mismo caso del anterior.

J. Los símbolos del agua, *atl* y del fuego *tletl*. El compuesto A-tletl parece corresponder á la metáfora mexicana *atl-tlachinolli*, guerra ó batalla, sacada sin duda del antagonismo que existe entre el agua y el fuego. También puede leerse silábicamente *a-tle*, nada ó ninguna cosa. No se encuentra en la lista de Torquemada.

(1) Torquemada, que en el cap. I, lib. II, comienza la peregrinación de los méxi por la tradición con que la pintura empieza, prosigue con las leyendas relativas á la primera estampa, mezclando en una sola relación lo que á entre ambas pertenece. Llama la atención lo que dice en el final del lib. II, cap. III.—“No trato de las leguas que se incluyen en esta jornada, porque no hay de los antiguos ninguno que las diga, ni tampoco apruebo el parecer de Acosta y los demás que dicen, que jornada que pudo ser andada en poco más de un mes, la anduvieron en tantos años; “porque decir que vinieron de aquella provincia, pocos años há descubierta, llama “da Nuevo México, es falso; porque ni los de allá tienen tal relación, ni éstos los co “nocen por parientes; y son tan diversos en lenguas, que ninguna dición ni palabra “conciertan.” De manera que, Acosta y otros autores tenían ya la sospecha de que en este viaje no se trataba de lugares muy distantes.

Gemelli y Humboldt omitieron el lugar siguiente (núm. 5). Llábase Cincotlan, de *cintli*, mazorcas de maíz secas y curadas; *comitl* y el afijo *tlan*: Cin-co-tlan, junto ó cerca de la olla con mazorcas, de la troje. Aquí permanecieron diez años, expresados por igual número de circuillos colocados junto al grupo geográfico: como la notación crónica de la estampa no está perfecta como en la anterior, no podemos fijar la correspondencia exacta con los años de nuestra era.

Tocolco (núm. 6). G. *Humiliatione*.—H. *Humiliation*. La palabra podría derivarse del verbo *toco*, "todos siembran maíz, &c., ó es alguno enterrado," que con la preposición *co*, haría Tocolco; mas no queremos profundizar el sentido de la palabra. Cumplióse otro ciclo en el I tochtli 1038.

Oztotlan (núm. 7) G. *Luogo di grutte*.—H. *Lieu des grottes*. De *oztotl* afijado con la preposición *tlan*: Ozto-tlan, cerca ó junto de la gruta ó grutas. En aquel sitio vivieron cinco años. La figura redonda que dentro de la gruta se observa, nos hace conjeturar, que el verdadero nombre de esta estación es Pipiolcomic, panal de *pi-piolin* ó abejorros.

Mizquiyahualla (núm. 8). Cuatro objetos forman este grupo; el nombre del lugar (a), un teocalli (b), un cadáver (c), el signo crónico del cielo (d). El nombre del lugar es una variante ó sinónimo de la lám. XXIX, núm. 7 del Códice Mendocino. Se deriva de *mizquiltl*, mezquite; de *yahualli*, cosa redonda ó encorvada, y el abundancial *tlā*: Mizqui-yahual-la, mezquital de árboles encorvados ó bosque redondo de mezquites. Ahí construyeron un teocalli, que las varas disparadas contra él, dicen que fué atacado ó destruido por la guerra. Tal vez por esta causa ó por otra que ignoramos, aquí pereció y se extinguió el jefe apellidado Tlalaala (m), al cual vemos entre los primeros emigrantes y que despues no reaparece. Dice el suceso, el cadáver envuelto en los sudarios y atado á la usanza de los antiguos pueblos, á fin de que el cuerpo fuera enterrado en cucillas. Se completó el xiumolpilli del I tochtli 1090. (1)

(1) El pueblo se llama hoy Mixquiahuala, hácia los 20°, 11', 51" lat. y 0°, 2', 42" log. E., Estado de Hidalgo. Comparándole con Culhuacan, punto de partida, se descubre que los emigrantes tomaron de S. á N., empleando 208 años en recorrer un espacio poco considerable. Fuera de Zacoalco, se nos escapan los puntos intermedios. Pedir que se fijaran hoy todos y cada uno de los puntos del itinerario, sería empresa imposible, porque no siempre se acercaron en pueblos, sino á veces en

Xalpan (núm. 9). De *xalli*, arena, con lo preposición *pan*: Xalpan, sobre ó encima de la arena ó del arenal. Ahí vivieron quince años.

Tetepango (núm. 10). G. *Muro di molte pietre*. De *tepanlli*, pared, con la reduplicación de plural, y el afijo *co*: Te-tepan-co, en las paredes de piedra. Está escrito con el mímico, pared de piedras y el fonético *pan*, expresado por la bandera, dando un compuesto silábico Te-te-pan-co. Permanecieron cinco años. (1)

Oxitipan (núm. 11). El vaso simbólico del *oxitl*, ungüento de trementina, con la bandera fonético de *pan* y la ligatura eufónica *ti*, que no cambia el significado: Oxi-ti-pan, sobre ó encima de *oxitl*. El lugar está mencionado en el Códice Mendocino, y vivieron en él diez años.

Tetzapotlan (núm. 12). G. *Luogo di frutta divina*.—H. *Lieu des fruits divins*. El simbólico *tetl*, el mímico *tzapotl*, zapote y suplido el afijo *tlān*: Te-tzapo-tlan, junto á los zapotes de piedra. Estuvieron cuatro años. (2)

Ilhuicatepec (núm. 13). El nombre está tomado de *ilhuicatl*, cielo, formando el compuesto Ilhuica-tepe-c, en el cerro celeste ó del cielo. Salvos todos nuestros respetos, la lectura va errada. El símbolo inferior es el de la noche, *yoalli* ó *yohualli*; mas también significa *citlallin*, estrellas, y *citlallo*, estrellado. Aumentando el mímico *tepetl* encontramos el verdadero nombre Citlal-tepe-c, en el cerro de la estrella ó estrellado. Subsiste el pueblo con este nombre en la orilla boreal del lago de Zumpango. Descansaron cuatro años.

Examinando la figura, sobre el símbolo *citlallo* (a), se alza el mímico *tepetl*, signos que arrojan el nombre del lugar. Encima del cerro se alza un cuerpo cilíndrico, abultado en el medio, aguzado hácia el extremo superior, formado por líneas á ambos lados simétricas y rematando en un copado manojo de yerbas. Es el símbolo del *cehuehuetilizili* ó periodo máximo de 104 años, compuesto de

montes ó sitios desconocidos, y de los pueblos muchos han desaparecido, se han transformado en haciendas ó ranchos, ó perdieron su nombre azteca, ó le cambiaron estropeado de manera tal, que es muy difícil el ser reconocido.

(1) Tetepango, Estado de Hidalgo, hácia los 20° 5' 5" de lat. y 0° 2' 52" log. E. Al S. E. y corta distancia de Mixquiahuala.

(2) Zapotlan, Estado de Hidalgo, hácia los 19°, 57', 40" lat. y 0°, 16' long. E. de México.

dos *xiuhmolpilli* ó ciclos menores de 52 años. Está atravesado por medio con una flecha (c), con el intento de dividirlo en dos partes iguales ó sean sus dos componentes. En el un extremo de la flecha se ve una yerba (d) *xihuitl*, palabra que tambien quiere decir año; en el punto opuesto se observa el mímico *acatl* (e), caña, uno de los cuatro símbolos de los años, é inicial de uno de los *molpilli* en que la *toxihmolpia* se divide. Todo este conjunto descansa sobre el cerro, lugar de la correccion, y éste sobre el cielo estrellado ó las estrellas, invertido el órden natural de los elementos gráficos. Si lo que tenemos entendido acerca del calendario y de sus reformas no nos engaña, si la falta de entero conocimiento de los geroglíficos no nos aturde, nos atrevemos á leer de esta manera: estando en Citlaltepec, la noche en que se cumplió un *cehuetiliztli*, noche que en cada ciclo se destinaba á la ceremonia del fuego nuevo, el principio del primer año de *xiuhmolpia*, fué trasladado al símbolo *acatl*, en lugar del *tochtli*, que hasta entónces había sido el inicial. La época cierta de esta variacion, acaeció el año II *acatl* 1143, verdadera fecha en los cómputos mexicanos. (1)

Papantla (núm. 14). G. *Erbe di fogli large*.—H. *Herbe à larges feuilles*. La lectura verdadera, guiados por el original de la pintura, es Papatlac, nombre de la yerba representada y que pudiera tomarse como simbólico del verbo *papatla*, "trabajar á veces, trocándose ó descansando, los unos mientras trabajan los otros." (M). Vivieron dos años.

Tzonpango (núm. 15). G. *Calvarie locus*.—H. *Lieu d'ossemens humains*. Lugar que tambien se encuentra en el primer itinerario y nos es conocido. Permanecieron cinco años.

Aparece por las indicaciones dadas, que el punto más boreal en que los emigrantes tocaron es Mizquiyahualla; en seguida tomaron rumbo al S. para venir á Citlaltepec y Tzonpanco, orillas del lago de su nombre: de nuevo vamos á verlos que se separan hácia el Norte. Al principio descansaban casi un ciclo en cada lugar, como si la existencia del reino tolteca les diera seguridad y tranquilidad. Ahora les vemos permanecer pocos años en el mismo sitio, el tiempo necesario para hacerse de mantenimientos, como si la invasion chichimeca los empujara de continuo sin dejarlos sosegar.

(1) Ya dijimos esto al hablar de la cronología.

Apazco (núm. 16). G. *Vasi di creta*.—H. *Pot d'argile*. Pertenece al itinerario anterior y es conocido. Cuatro años.

Aticalaquian (núm. 17). G. *Voragine dove si nasconde l'acqua*.—H. *Crevasse dans laquelle se perd un ruisseau*. Tambien conocido y del itinerario primero. Dos años de estancia.

Cuauhtepec (núm. 18). Esta es la palabra escrita en el original, en consecuencia de lo cual pusieron G. *Luogo frondoso de l'aquila*.—H. *Bosquet qu'habite l'aigle*. El Sr. Ramírez escribe Cuauhtitlan. Siempre con temor, ninguna de las dos lecturas nos satisface. Los elementos fónicos son, una aguila, *cuauhtli*, y un árbol, *cuauhtl*, que, como ya sabemos, arroja tambien la radical *cuauh*, que afijados con la preposicion *can*, y perdiéndose el primer *uh* por eufonia, hacen Cua-cuauh-can, lugar de leñadores. (1) Descansaron tres años.

El núm. 19 no lleva su nombre en la explicacion. Los elementos geroglíficos son una águila *Cuauhtli* y una red, *matlatl*, los cuales arrojan Cuauh-matla, donde abundan las redes ó los lazos para las águilas. Cuauhmatla en realidad no fué punto del itinerario; lo que la estampa da á entender es, que de Cuacuauhcan se separó para aquel punto el jefe ó familia denominada Huitzilihuit. (k): jefe ó fraccion reaparece adelante. (2)

Azcapotzalco (núm. 20). Lugar conocido y nombrado en el itinerario anterior. Permanecieron siete años. "Al lado de este grupo, dice el Sr. Ramírez, se ve el símbolo de la terminacion del ciclo (*Xiuhmolpilli*). La posicion relativa que guarda y una antigua tradicion, autorizan la conjetura de que aquí se hizo una correccion cronológica." Confesamos no saber la tradicion, ni atinamos á sacar de la posicion del signo cuál fuera la correccion. A nuestra cuenta se cumplió el ciclo correspondiente al II *acatl* 1195.

Chalco (núm. 21). G. *Luogo di pietra preziosa*.—H. *Lieu de pierres précieuses*.—"La genuina y propia traduccion sería, dice el Sr. Ramírez, en el *Chalchihuitl*, nombre de una piedra fina, muy estimada por los mexicanos, y que los conquistadores confundieron con la esmeralda. La falta de caracteres numéricos en éste y en el siguiente lugar, indica que los emigrantes pasaron por ellos sin hacer mansion que llegara á un año."

(1) Está nombrado en el Códice de Mendoza. El pueblo se llama hoy Cahuacan, hácia los 19°, 33', 40" lat. y 0°, 14' long. O.

(2) Subsiste el lugar en la hacienda llamada Cuamatla, hácia los 19° 40', 30" lat. y 0°, 4' long. O.